

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

SÉANCE DU 22 NOVEMBRE 1956.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale, conclue entre la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie, en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu et du règlement, signés à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention internationale conclue entre la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu et signée à Bruxelles, le 15 juillet 1914, est entrée en vigueur le 27 janvier 1956. C'est, en effet, à cette date qu'après un retard dû à l'absence de ratification par l'un des Etats signataires, fut clos le procès-verbal constatant le dépôt des instruments de ratification de la Convention.

Malgré cette entrée en vigueur tardive, les Etats qui marquèrent leur adhésion à la Convention au cours de la période située entre les deux dates précitées, se sont conformés aux règles instaurées par la Convention de telle sorte que les armes éprouvées dans l'un de ces Etats et pourvues de ses poinçons officiels, étaient dispensées, si elles étaient importées dans un autre de ces Etats, des épreuves qu'elles auraient dû subir dans celui-ci, en l'absence de la Convention ou d'un accord similaire.

Par contre, il est résulté de l'entrée en vigueur tardive de la Convention, que le Gouvernement belge n'a pas été en mesure, aussi longtemps que

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1956-1957.

VERGADERING VAN 22 NOVEMBER 1956.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tussen België, Duitsland, Frankrijk en Italië, met het oog op de vaststelling van gelijkvormige regels tot wederzijdse erkenning der officiële keurstempels voor de vuurwapens en van het reglement, ondertekend op 15 Juli 1914, te Brussel.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De op 15 Juli 1914 te Brussel ondertekende Internationale Overeenkomst tussen België, Duitsland, Frankrijk en Italië met het oog op de vaststelling van gelijkvormige regels tot wederzijdse erkenning der officiële keurstempels voor de vuurwapens trad op 27 Januari 1956 in werking. Op deze datum werd na een aan het uitblijven der bekrachtiging door één der ondertekende Staten te wijten vertraging inderdaad het proces-verbaal afgesloten, waarbij de overlegging der bekrachtigingsoorkonden der Overeenkomst wordt vastgesteld.

Niettegenstaande deze laattijdige inwerkingtreding hebben de ondertekende Staten, evenals de Staten, die tijdens het tussen beide vorenvermelde data gelegen tijdperk hun toetreding tot de Overeenkomst betuigden, zich derwijze naar de voorschriften der Overeenkomst geschikt, dat de in één dezer Staten gekeurde en van officiële stempels voorziene wapens bij de invoer er van in een andere dezer Staten vrijgesteld waren van de keuringen, welke zij aldaar bij ontstentenis van de Overeenkomst of van een gelijkaardig verdrag hadden moeten ondergaan.

Uit de laattijdige inwerkingtreding van de Overeenkomst vloeide daarentegen voort, dat de Belgische Regering niet in staat is geweest zich van

tous les instruments de ratification de la Convention n'avaient pas été déposés, de s'acquitter de l'obligation de soumettre la Convention à l'approbation du Parlement. Cette obligation lui incombait du fait que la Convention impose des charges financières à l'Etat et qu'aux termes de l'article 68 de la Constitution les traités qui pourraient grever l'Etat, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Les charges financières en question sont mentionnées à l'article 8 du Règlement qui forme l'annexe II de cet acte international et qui juridiquement a la même valeur que celui-ci. Ce sont, d'une part, les frais résultant du fonctionnement du bureau permanent institué en vertu de la Convention et ayant son siège en Belgique et d'autre part, les indemnités des délégués belges à la Commission internationale permanente des armes à feu portatives, qui a également été établie par la Convention.

Le présent projet de loi a pour but de soumettre la Convention au prescrit de l'article 68 de la Constitution et d'habiliter le Gouvernement à inscrire au budget un crédit destiné à couvrir les dépenses prévues au Règlement annexé à la Convention.

Pour le Ministre des Affaires étrangères absent :

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

de verplichting te kwijten het Parlement de Overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen, zolang alle bekrachtigingsoorkonden niet waren overgelegd. Deze verplichting was haar opgelegd, omdat de Overeenkomst de Staat financieel belast en dat luidens de bewoordingen van artikel 68 der Grondwet de verdragen, welke de Staat zouden kunnen bezwaren, alleen uitwerking hebben, nadat zij door beide Kamers zijn goedgekeurd.

De betrokken financiële lasten komen in artikel 8 van het Reglement voor, dat bijlage II van deze internationale akte uitmaakt en dat uit rechtskundig oogpunt dezelfde waarde bezit. Bewuste lasten zijn enerzijds de werkingskosten van het krachtens de Overeenkomst opgericht vast bureau waarvan de zetel in België gevestigd is en anderzijds de vergoedingen der Belgische afgevaardigden bij de Vaste Internationale Commissie der draagbare vuurwapens, welke eveneens bij de Overeenkomst werd ingesteld.

Onderhavig wetsontwerp heeft ten doel de Overeenkomst aan de voorschriften van artikel 68 der Grondwet te onderwerpen en de Regering te machtigen op de begroting een krediet uit te trekken tot dekking van de uitgaven, welke bij het aan de Overeenkomst toegevoegde Reglement worden bepaald.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig :

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

*Le Ministre des Affaires économiques, | De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

*Le Ministre du Commerce extérieur, | De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale, conclue entre la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie, en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu et du règlement, signés à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

## BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

*A tous présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale, conclue entre la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie, en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu et le règlement, signés à Bruxelles, le 15 juillet 1914, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 septembre 1956.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Affaires étrangères  
absent :

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

Van Koningswege :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken  
afwezig :

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

*De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tussen België, Duitsland, Frankrijk en Italië, met het oog op de vaststelling van gelijkvormige regels tot wederzijdse erkenning der officiële keurstempels voor de vuurwapens en van het reglement, ondertekend op 15 Juli 1914, te Brussel.

## BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### ENIG ARTIKEL.

De Internationale Overeenkomst tussen België, Duitsland, Frankrijk en Italië met het oog op de vaststelling van gelijkvormige regels tot wederzijdse erkenning der officiële keurstempels voor de vuurwapens en het reglement, ondertekend op 15 Juli 1914, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 September 1956.

## CONVENTION INTERNATIONALE

conclue entre la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu et règlement, signés à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de la Belgique, de la France et de l'Italie, ayant reconnu l'utilité de conclure, sur les bases proposées par la Commission technique internationale des Bancs d'épreuves des armes à feu, qui s'est réunie à Liège en mai et juin 1911, une Convention en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque, dans leurs pays respectifs, des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont arrêté les dispositions suivantes :

## ARTICLE PREMIER.

Pour mesurer les pressions de tir ou d'épreuve dans les fusils de chasse, les Bancs d'épreuves feront usage d'appareils étalons présentant les caractéristiques indiquées ci-après :

Bloc de support avec fermeture à vis et système Sauer et mécanisme de percussion avec dispositif de sûreté ;

Canons cylindriques des divers calibres usuels de chasse, de 70 centimètres de longueur (1) ;

Chambres de 65 millimètres de longueur aux dimensions actuellement en usage en Angleterre et spécifiées au tableau formant l'annexe I de la présente Convention.

Raccordement conique de 6 millimètres à arêtes non adoucies ;

Trois crushers du type français, interchangeables sur les canons. Piston de 6,18 millimètres de diamètre ; section : 0,3 centimètres carrés ; poids : 3,27 grammes environ.

Sur chaque canon, l'axe du premier de ces crushers sera à 17 millimètres de la tranche de culasse du canon, l'axe du deuxième à 162 millimètres de cette tranche, l'axe du troisième à 100 millimètres de la bouche du canon.

Les cylindres crushers seront les cylindres en cuivre de 4,90 millimètres sur 3 millimètres, qui seront fournis par le Laboratoire Central des Poudres et Salpêtres à Paris.

## ARTICLE 2.

Pour mesurer les pressions de tir ou d'épreuve dans les fusils rayés et dans les carabines, les Bancs d'épreuves feront usage d'appareils étalons présentant des caractéristiques qui seront déterminées ultérieurement par la « Commission internationale permanente des armes à feu portatives » visée à l'article 7 de la présente Convention.

## ARTICLE 3.

Pour mesurer les pressions de tir ou d'épreuve dans les revolvers et les pistolets automatiques, les Bancs d'épreuves feront usage d'appareils étalons présentant des caractéristiques qui seront déterminées dans les mêmes conditions que pour les armes mentionnées à l'article 2.

(1) La plupart des appareils étalons construits jusqu'à présent ne comptent que deux canons, l'un en calibre 12, l'autre en calibre 16. Ils peuvent éventuellement être complétés par l'adjonction de canons d'autres calibres.

## INTERNATIONALE OVEREENKOMST

gesloten tussen België, Duitsland, Frankrijk en Italië, met het oog op de vaststelling van gelijkvormige regels tot wederzijdse erkenning der officiële keurstempels voor de vuurwapens en reglement, ondertekend op 15 Juli 1914, te Brussel.

(Vertaling)

Daar de Regeringen van Duitsland, België, Frankrijk en Italië het nut hebben erkend van het sluiten ener Overeenkomst op de door de in Mei en Juni 1911 te Luik bijeengekomen Internationale Technische Commissie der Proefbanken voor Vuurwapens voorgestelde grondslagen met het oog op de vaststelling van gelijkvormige regels tot wederzijdse erkenning in hun onderscheiden landen der officiële keurstempels voor de vuurwapens, hebben de daartoe behoorlijk gevolmachtigde ondergetekenden de volgende bepalingen vastgesteld :

## ARTIKEL EÉN.

Om de schoots- of beproevingsdrukken in de jachtgeweren te meten moeten de proefbanken gebruik maken van standaardmaattoestellen, welke de hierna aangeduide kenmerken vertonen :

Steunblok met schroefsluiting Sauerstelsel en percussiewerk met zekerheidsinrichting ;

Cylindrische lopen der onderscheiden voor de jacht gebruikelijke kalibers van 70 centimeter lengte (1) ;

Kamers van 65 millimeter lengte met de thans in Engeland in gebruik zijnde afmetingen, welke voorkomen in de bijlage I van onderhavige Overeenkomst uitmakende tabel ;

Kegelvormige verbinding van 6 millimeter met niet-gepolijste randen ;

Drie op de lopen verwisselbare crushers Frans model ;

Zuigers van 6,18 millimeter doorsnede ; sectie 0,3 vierkante centimeter ; gewicht : 3,27 gram ongeveer.

Op elke loop moet de as van de eerste dezer crushers op 17 millimeter van het stootvlak der kulas van de loop staan, de as van de tweede op 162 millimeter van dit stootvlak en de as van de derde op 100 millimeter van de mond van de loop.

De crushercylinders moeten koperen cylinders zijn van 4,90 millimeter bij 3 millimeter welke door het « Laboratoire Central des Poudres et Salpêtres » uit Parijs worden geleverd.

## ARTIKEL 2.

Om de schoots- of beproevingsdrukken in de getrokken geweren en in de karabijnen te meten dienen de proefbanken gebruik te maken van standaardmaattoestellen, waarvan de kenmerken later door de in artikel 7 van onderhavige Overeenkomst bedoelde Vaste Internationale Commissie der draagbare Vuurwapens zullen worden vastgesteld.

## ARTIKEL 3.

Om de schoots- of beproevingsdrukken in de revolvers en in de automatische pistolen te meten behoren de proefbanken gebruik te maken van standaardmaattoestellen, waarvan de kenmerken onder dezelfde voorwaarden als voor de in artikel 2 vermelde wapens zullen worden vastgesteld.

(1) Het merendeel der tot nu toe gebouwde standaardmaattoestellen bezitten slechts twee lopen, : de ene van kaliber 12, de andere van kaliber 16. Zij kunnen gebeurlijk door toevoeging van lopen van andere kalibers worden aangevuld.

## ARTICLE 4.

Un exemplaire de chacun de ces appareils étalons sera déposé au Conservatoire des Arts et Métiers, à Paris, pour servir d'appareils étalons internationaux.

## ARTICLE 5.

Les Etats contractants s'engagent à reconnaître réciproquement comme équivalents aux poinçons d'épreuves apposés dans leurs Bancs d'épreuves nationaux, les poinçons des Bancs d'épreuves officiels étrangers dont le règlement ne sera pas en opposition avec les principes suivants :

A. L'épreuve complète d'un fusil de chasse comportera au moins deux tirs : l'un, d'épreuve provisoire, au cours de la fabrication du canon ; l'autre, d'épreuve définitive, soit après que toutes les parties métalliques du canon et de l'appareil de fermeture ont reçu leurs dimensions intérieures et extérieures définitives, soit, lorsque l'arme est achevée en blanc, soit, enfin, lorsqu'elle est complètement terminée, en état de livraison.

B. Pour l'épreuve définitive, les fusils de chasse peuvent être classés en fusils destinés à la poudre noire et en fusils destinés aux poudres sans fumée. Un poinçon de contrôle distinct correspondra à chacune de ces catégories.

C. Pour l'épreuve définitive des fusils destinés à la poudre noire, la charge d'épreuve sera telle qu'elle indique au premier crusher de l'appareil étalon une pression minimum de :

620 kilogrammes par centimètre carré pour le calibre 12 ;  
620 kilogrammes par centimètre carré pour le calibre 16 (1).

D. Pour l'épreuve définitive des fusils destinés aux poudres sans fumée, la charge d'épreuve sera telle qu'elle indique au premier crusher de l'appareil étalon une pression minimum de :

850 kilogrammes par centimètre carré pour le calibre 12 ;  
850 kilogrammes par centimètre carré pour le calibre 16 (1).

E. Pour l'épreuve des carabines rayées, des revolvers et des pistolets automatiques des divers calibres, les cartouches employées développeront une pression de 30 p. c. au minimum supérieure à la pression constatée par le tir d'une série suffisante des cartouches de commerce les plus fortes des mêmes calibres chargées de poudre noire ou de poudre sans fumée.

## ARTICLE 6.

Pour les fusils de chasse, chacun des Etats contractants ne pourra accorder le bénéfice de la reconnaissance officielle qu'aux poinçons correspondants aux épreuves définitives à la poudre noire ou à la poudre sans fumée, subies par les armes en état de livraison.

## ARTICLE 7.

Afin de pouvoir constater la conformité aux dispositions précédentes des règlements des divers Bancs d'épreuves officiels des armes à feu, et pour poursuivre l'étude des améliorations et additions qu'il conviendrait d'apporter à ces dispositions, les Etats contractants conviennent de constituer une Commission dénommée « Commission internationale permanente des armes à feu portatives », qui aura son siège à Bruxelles.

(1) Les pressions ci-dessus indiquées ont été mesurées par la Commission technique internationale des Bancs d'épreuves des armes à feu avec des appareils étalons internationaux construits au cours des négociations de la présente Convention.

## ARTIKEL 4.

Eén exemplaar van elk dezer standaardmaattoestellen moet in het « Conservatoire des Arts et Métiers », te Parijs overgelegd worden om als internationale standaardmaattoestellen te dienen.

## ARTIKEL 5.

De Verdragsluitende Staten verbinden zich wederzijds er toe de stempels der vreemde officiële proefbanken, waarvan het reglement niet strijdig met de volgende beginselen is, als gelijkwaardig met de in hun nationale proefbanken aangebrachte keurstempels te erkennen.

A. De volledige proef van een jachtgeweer moet uit ten minste twee schoten bestaan : het ene, de voorlopige proef, gedurende de vervaardiging van de loop ; het andere, de uiteindelijke proef, hetzij nadat alle metalen delen van de loop en van de sluitinrichting hun uiteindelijke binnen- en buitenafmetingen hebben gekregen, hetzij wanneer het wapen tot op het blanke is afgewerkt, hetzij tenslotte wanneer het helemaal afgewerkt is, gereed voor de aflevering.

B. Voor de uiteindelijke proef mogen de jachtgeweren gerangschikt worden in voor het zwart kruit bestemde geweren en in voor het rookzwak kruit bestemde geweren. Een verschillende keurstempel moet voor elke dezer categorieën worden gebruikt.

C. Voor de uiteindelijke proef der voor het zwart kruit bestemde geweren moet de proeflading zo zijn, dat zij op de eerste crusher van het standaardmaattoestel een minimumdruk aangeeft van :

620 kilogrammen per vierkante centimeter voor kaliber 12  
620 kilogrammen per vierkante centimeter voor kaliber 16 (1) ;

D. Voor de uiteindelijke proef der voor het rookzwak kruit bestemde geweren moet de proeflading zo zijn, dat zij op de eerste crusher van het standaardmaattoestel een minimumdruk aangeeft van :

850 kilogrammen per vierkante centimeter voor kaliber 12  
850 kilogrammen per vierkante centimeter voor kaliber 16 (1).

E. Voor de proef der getrokken karabijnen, der revolvers en der automatische pistolen van de onderscheiden kalibers moeten de gebruikte patronen een druk ontwikkelen, welke minstens 30 pct. hoger is dan de vastgestelde druk bij het afschieten van een toereikende reeks der sterkste met zwart of met rookzwak kruit geladen handelspatronen van dezelfde kalibers.

## ARTIKEL 6.

Voor de jachtgeweren heeft elk der Verdragsluitende Staten het recht het voordeel der officiële erkenning slechts te verlenen aan de stempels, welke beantwoorden aan de door de wapens gereed voor de aflevering ondergane uiteindelijke proeven met zwart of met rookzwak kruit.

## ARTIKEL 7.

Ten einde te kunnen nagaan of de reglementen der onderscheiden officiële proefbanken voor vuurwapens overeenstemmen met de voorgaande bepalingen en om de studie der verbeteringen en aanvullingen, welke in deze bepalingen zouden dienen gebracht, voort te zetten, komen de Verdragsluitende Staten overeen een Vaste Internationale Commissie der draagbare Vuurwapens geheten Commissie in te stellen, waarvan de zetel te Brussel zal gevestigd zijn.

(1) De hierboven aangeduide drukkingen worden door de Internationale Technische Commissie der Proefbanken voor Vuurwapens gemeten met één der in de loop van de onderhandelingen over onderhavige Overeenkomst vervaardigde standaardmaattoestellen.

## ARTICLE 8.

La composition et les attributions de la Commission internationale permanente des armes à feu portatives sont déterminées par le Règlement formant l'annexe II de la présente Convention.

## ARTICLE 9.

En cas de doute ou de discussion sur l'interprétation ou l'application d'un des points d'ordre technique fixés par la présente Convention, l'Administration intéressée recourra à l'avis de la Commission internationale permanente.

## ARTICLE 10.

Tout Etat, non signataire de la Convention, qui désirera y adhérer, en informera le Gouvernement belge. Ce dernier donnera immédiatement connaissance de cette adhésion aux autres Etats contractants.

L'adhésion sortira ses effets trois mois après l'envoi de cette notification si, pendant ce temps, la Commission internationale permanente n'a pas fait d'objections au règlement annexé à la demande qui lui est présentée.

## ARTICLE 11.

Les Etats contractants se réservent la faculté d'apporter de commun accord à la Convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

## ARTICLE 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées au Ministère des Affaires Etrangères à Bruxelles, le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois.

Elle restera en vigueur pendant trois ans à compter du trentième jour après celui où aura été clos le procès-verbal de dépôt des ratifications.

Il est entendu que si aucun des Etats contractants n'a notifié au Gouvernement belge, six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera à rester en vigueur pendant une nouvelle période de trois ans, et ainsi de suite.

Dans le cas, où l'un des Etats contractants dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard, la Convention restant obligatoire pour les autres Etats.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1914, en un seul exemplaire, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

VON BELOW.  
J. DAVIGNON.  
A. KLOBUKOWSKI.  
COSTA.

## ARTIKEL 8.

Samenstelling en bevoegdheid der Vaste Internationale Commissie der draagbare Vuurwapens worden bepaald bij het reglement, dat bijlage II van onderhavige Overeenkomst uitmaakt.

## ARTIKEL 9.

In geval van twijfel of van geschil over de uitlegging of de toepassing van één der bij onderhavige Overeenkomst bepaalde punten van technische aard dient de betrokken Administratie het advies der Vaste Internationale Commissie in te winnen.

## ARTIKEL 10.

Elke Staat, welke de Overeenkomst niet ondertekend heeft en hiertoe wenst toe te treden, behoort zulks de Belgische Regering te melden. Laatsvermelde zal de andere Verdragsluitende Staten deze toetreding onmiddellijk bekendmaken.

De toetreding gaat drie maand na de toezending dezer kennisgeving in, indien gedurende deze tijd de Vaste Internationale Commissie geen bezwaren tegen het bij haar voorgelegde verzoek gevoegde reglement heeft geopperd.

## ARTIKEL 11.

De Verdragsluitende Staten behouden zich het recht voor alle wijzigingen, waarvan de ondervinding het nut zou bewijzen, in de Overeenkomst eenstemmig aan te brengen.

## ARTIKEL 12.

Onderhavige Overeenkomst moet bekrachtigd worden en de bekrachtigingen dienen onverwijld en uiterlijk binnen een termijn van drie maand op het Ministerie van Buitenlandse Zaken te worden overgelegd.

Zij geldt gedurende drie jaar ingaand de 30<sup>ste</sup> dag na deze, waarop het proces-verbaal van overlegging der bekrachtigingen zal gesloten geworden zijn.

Er wordt nadrukkelijk vastgesteld, dat, wanneer geen der Verdragsluitende Staten, de Belgische Regering zes maand vóór het verstrijken van vermeld driejarig tijdperk kennis geven heeft van zijn voornemen de Overeenkomst op te zeggen, zij gedurende een nieuw tijdsbestek van drie jaar van kracht blijft, en zo voorts.

Indien één der Verdragsluitende Staten onderhavige Overeenkomst zou opzeggen, zou deze opzegging slechts te zijnen opzichte uitwerking hebben terwijl de Overeenkomst voor de andere Staten verplichtend zou blijven.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden onderhavige Overeenkomst getekend hebben.

Gedaan te Brussel op 15 Juli 1914 in één enkel exemplaar, waarvan een eensluidend afschrift aan elk der Verdragsluitende Regeringen zal afgeleverd worden.

VON BELOW.  
J. DAVIGNON.  
A. KLOBUKOWSKI.  
COSTA.

## ANNEXE I.

## BIJLAGE I.

Dimensions minima réglementaires des chambres de fusil établies par la « Gunmakers Association », de Londres, et adoptées par la « Birmingham and Provincial Gunmakers Association » et par les fabricants de munitions anglais.

Door de « Gunmakers Association » te Londen vastgestelde en door de « Birmingham and Provincial Gunmakers Association » en door de Engelse munitiefabrieken aangenomen reglementaire minima-afmetingen.

| DÉSIGNATION<br>OMSCHRIJVING |                                                 |          | CHAMBRE<br>KAMER        |          |                                                                                                  |          |                                                                  |          | DRAGEOIR<br>GLEUF          |          |                           |          |                                           |          |
|-----------------------------|-------------------------------------------------|----------|-------------------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------|----------|----------------------------|----------|---------------------------|----------|-------------------------------------------|----------|
| Calibre<br>—<br>Kalib.      | Longueur<br>nominale<br>—<br>Nominale<br>lengte |          | Longueur<br>—<br>Lengte |          | Diamètre<br>à l'extrémité<br>de la chambre<br>—<br>Doorsnede<br>aan het uiteinde<br>van de Kamer |          | Diamètre<br>sous le bourrelet<br>—<br>Doorsnede<br>onder de ring |          | Diamètre<br>—<br>Doorsnede |          | Profondeur<br>—<br>Diepte |          | Rayon de l'arc<br>—<br>Straal van de boog |          |
|                             | Poucs<br>—                                      | m/m<br>— | Poucs<br>—              | m/m<br>— | Poucs<br>—                                                                                       | m/m<br>— | Poucs<br>—                                                       | m/m<br>— | Poucs<br>—                 | m/m<br>— | Poucs<br>—                | m/m<br>— | Poucs<br>—                                | m/m<br>— |
| 4                           | 4                                               | 100      | 4.000                   | 101.6    | 1.035                                                                                            | 26.3     | 1.090                                                            | 27.7     | 1.200                      | 30.5     | 0.130                     | 3.3      | 0.030                                     | 0.8      |
| 8                           | 3 1/4                                           | 82       | 3.250                   | 82.5     | 0.914                                                                                            | 23.2     | 0.930                                                            | 23.65    | 1.035                      | 26.3     | 0.115                     | 2.95     | 0.020                                     | 0.5      |
| 10                          | 3 1/4                                           | 82       | 3.250                   | 82.5     | 0.845                                                                                            | 21.5     | 0.861                                                            | 21.9     | 0.933                      | 23.7     | 0.074                     | 1.9      | 0.020                                     | 0.5      |
| 10                          | 2 7/8                                           | 67       | 2.875                   | 73.0     | 0.845                                                                                            | 21.5     | 0.859                                                            | 21.85    | 0.933                      | 23.7     | 0.074                     | 1.9      | 0.020                                     | 0.5      |
| 12                          | 3                                               | 75       | 3.000                   | 76.2     | 0.800                                                                                            | 20.3     | 0.815                                                            | 20.7     | 0.886                      | 22.5     | 0.074                     | 1.9      | 0.020                                     | 0.5      |
| 12                          | 2 3/4                                           | 70       | 2.750                   | 69.8     | 0.800                                                                                            | 20.3     | 0.813                                                            | 20.66    | 0.886                      | 22.5     | 0.074                     | 1.9      | 0.020                                     | 0.5      |
| 12                          | 2 1/2                                           | 65       | 2.560                   | 65.0     | 0.800                                                                                            | 20.3     | 0.812                                                            | 20.64    | 0.886                      | 22.5     | 0.074                     | 1.9      | 0.020                                     | 0.5      |
| 14                          | 2 1/2                                           | 65       | 2.560                   | 65.0     | 0.763                                                                                            | 19.4     | 0.775                                                            | 19.7     | 0.847                      | 21.5     | 0.068                     | 1.75     | 0.020                                     | 0.5      |
| 16                          | 2 3/4                                           | 70       | 2.750                   | 69.8     | 0.732                                                                                            | 18.6     | 0.745                                                            | 18.92    | 0.815                      | 20.7     | 0.062                     | 1.6      | 0.020                                     | 0.5      |
| 16                          | 2 1/2                                           | 65       | 2.560                   | 65.0     | 0.732                                                                                            | 18.6     | 0.744                                                            | 18.9     | 0.815                      | 20.7     | 0.062                     | 1.6      | 0.020                                     | 0.5      |
| 20                          | 2 3/4                                           | 70       | 2.750                   | 69.8     | 0.685                                                                                            | 17.4     | 0.698                                                            | 17.73    | 0.766                      | 19.5     | 0.060                     | 1.55     | 0.020                                     | 0.5      |
| 20                          | 2 1/2                                           | 65       | 2.560                   | 65.0     | 0.685                                                                                            | 17.4     | 0.698                                                            | 17.73    | 0.766                      | 19.5     | 0.060                     | 1.55     | 0.020                                     | 0.5      |
| 24                          | 2 1/2                                           | 65       | 2.500                   | 63.5     | 0.649                                                                                            | 16.5     | 0.661                                                            | 16.8     | 0.728                      | 18.5     | 0.060                     | 1.55     | 0.020                                     | 0.5      |
| 28                          | 2 1/2                                           | 65       | 2.500                   | 63.5     | 0.614                                                                                            | 15.6     | 0.626                                                            | 15.9     | 0.688                      | 17.5     | 0.060                     | 1.55     | 0.020                                     | 0.5      |
| 32                          | 2 1/2                                           | 65       | 2.500                   | 63.5     | 0.562                                                                                            | 14.3     | 0.574                                                            | 14.6     | 0.636                      | 16.2     | 0.060                     | 1.55     | 0.019                                     | 0.4      |
| 410                         | 2                                               | 50       | 2.000                   | 50.8     | 0.465                                                                                            | 11.8     | 0.475                                                            | 12.05    | 0.537                      | 13.7     | 0.060                     | 1.55     | 0.015                                     | 0.4      |
| 360                         | 1 3/4                                           | 45       | 1.750                   | 44.5     | 0.415                                                                                            | 10.55    | 0.424                                                            | 10.8     | 0.479                      | 12.2     | 0.050                     | 1.3      | 0.015                                     | 0.4      |

## ANNEXE II.

## REGLEMENT.

## ARTICLE PREMIER.

La Commission internationale permanente des armes à feu portatives est composée de délégués des divers Etats contractants.

Les votes au sein de la Commission ont lieu par Etat; chaque Etat a droit à une voix.

## ARTICLE 2.

La Commission a pour objet principal l'examen des règlements des divers Bances d'épreuves officiels des armes à feu sous le rapport de leur conformité aux conditions stipulées dans la Convention à laquelle le présent Règlement forme annexe.

Elle statue par un vote de majorité sur les questions litigieuses soulevées en vertu de l'article 8 de la Convention.

Elle donne son avis sur toute autre question relative aux épreuves des armes à feu qui lui serait soumise par l'un des Etats contractants.

Enfin, elle recherche les améliorations ou les modifications qu'il deviendrait nécessaire, dans l'intérêt de la sécurité publique, d'apporter aux règlements sur l'épreuve des armes à feu.

## ARTICLE 3.

Si elle juge utile à cet effet de poursuivre d'une manière continue certaines recherches ou expériences, elle peut se réunir à l'endroit choisi pour ces expériences, soit en commission plénière, soit en sous-commission.

## ARTICLE 4.

La centralisation des dossiers, documents et publications sur la matière, la conservation des empreintes types des poinçons d'épreuve officiellement reconnus, le classement, les traductions et les communications des renseignements de toute nature qui se rapportent à l'épreuve des armes à feu, non seulement dans les Etats contractants, mais également dans les autres Etats; en un mot, les services de correspondance, d'administration et des archives sont assurés par un Bureau permanent composé du Président et du Secrétaire de la Commission, ainsi que d'un Conservateur des archives.

Ce Bureau aura son siège au Ministère de l'Industrie et du Travail de Belgique (Administration de l'Industrie, bureau de métrologie).

## ARTICLE 5.

La Commission internationale permanente des armes à feu portatives se réunit sur convocation de son bureau; cette convocation peut être faite à la demande de l'un des Etats contractants.

Pour éviter tout retard dans la réunion de la Commission, chaque Etat avertit le Gouvernement belge, qui en donne connaissance au bureau, de toute modification apportée à la liste de ses délégués.

A défaut de notification contraire dans le courant du mois de janvier de chaque année, la liste des délégués de l'année antérieure sera considérée comme valable pour l'année en cours.

## BIJLAGE II.

## REGLEMENT.

## ARTIKEL EÉN.

De Vaste Internationale Commissie der draagbare Vuurwapens bestaat uit afgevaardigden der onderscheiden Verdragsluitende Staten.

De stemmingen in de schoot der Commissie hebben plaats per Staat; elke Staat heeft recht op één stem.

## ARTIKEL 2.

De Commissie heeft hoofdzakelijk ten doel de reglementen der onderscheiden officiële proefbanken voor vuurwapens te onderzoeken in verband met de gelijkvormigheid ervan met de voorwaarden, welke bepaald worden in de Overeenkomst, waarvan onderhavig reglement een bijlage uitmaakt.

Zij beslist bij meerderheid van stemmen over de krachtens artikel 9 der Overeenkomst opgeworpen betwiste vraagstukken.

Zij brengt advies uit over elk ander vraagstuk betreffende het beproeven van vuurwapens, dat haar door één der Verdragsluitende Staten zou worden voorgelegd.

Zij spoort ten slotte de verbeteringen of wijzigingen op welke in het belang der openbare veiligheid in de reglementen voor het beproeven van vuurwapens zouden moeten worden gebracht.

## ARTIKEL 3.

Indien zij het te dien einde nuttig acht op onafgebroken wijze sommige onderzoekingen of proefnemingen te doen, kan zij, hetzij in voltallige commissie, hetzij in subcommissie bijeenkomen op de voor deze proefnemingen uitgekozen plaats.

## ARTIKEL 4.

De centralisatie der dossiers, bescheiden en uitgaven omtrent deze zaak, het bewaren van de modelafdrukken der officieel erkende keurstempels, het rangschikken, vertalen en mededelen der inlichtingen van alle aard, welke betrekking hebben op het beproeven van vuurwapens, niet alleen in de verdragsluitende maar ook in de andere Staten, kortom de diensten van de briefwisseling, van het bestuur en van het archief worden door een uit de voorzitter en de secretaris der Commissie, alsmede uit een conservator van het archief samengesteld vast bureau verzekerd.

Redoeld Bureau zal in het Belgisch Ministerie van Economische Zaken (Administratie van de Handel, Dienst van het IJkwezen) gevestigd zijn.

## ARTIKEL 5.

De Vaste Commissie der draagbare Vuurwapens vergadert na bijeenroeping door haar bureau; bewuste bijeenroeping kan op verzoek van één der Verdragsluitende Staten geschieden.

Om elke vertraging in het bijeenkomen der Commissie te vermijden moet elke Staat om het even welke in de lijst van zijn afgevaardigden aangebrachte wijziging aan de Belgische Regering mededelen, welke op haar beurt het bureau hiervan verwittigt.

Bij gebrek aan een tegenbericht in de loop der maand Januari van elk jaar wordt de lijst met de afgevaardigden van het vorig jaar als geldig voor het lopend jaar beschouwd.

## ARTICLE 6.

Le Bureau permanent transmet aux Etats signataires les décisions prises par la Commission internationale permanente et leur fait parvenir notamment les fac-simile et descriptions des marques des poinçons reconnus internationalement.

## ARTICLE 7.

Pour assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, les Etats contractants communiqueront par la voie diplomatique au Gouvernement belge, qui les fera parvenir au Bureau permanent, les lois, arrêtés et règlements sur l'épreuve des armes à feu en vigueur dans les pays respectifs, ainsi que tous les autres documents qui leur seraient réclamés par ce Bureau.

## ARTICLE 8.

Les frais résultant du fonctionnement du Bureau permanent seront supportés par le Gouvernement belge.

Les indemnités des délégués à la Commission internationale permanente sont à la charge de leurs pays respectifs.

## ARTICLE 9.

Le présent Règlement aura mêmes valeur et durée que la Convention à laquelle il est annexé.

Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

VON BELOW.  
J. DAVIGNON.  
A. KLOBUKOWSKI.  
COSTA.

\* \* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 août 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention internationale, conclue entre la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie, en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu et du règlement, signés à Bruxelles, le 15 juillet 1914 », a donné le 10 août 1956 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. COYETTE, conseiller d'Etat, président; G. HOLOYE et K. MEES, conseillers d'Etat; L. FREDERICQ et A. BERNARD, assesseurs de la section de législation; R. DECKMYN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. GROMMEN, substitut.

*Le Greffier, — De Griffier,*  
(s.)  
(get.) R. DECKMYN.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 14 août 1956.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

R. DECKMYN.

## ARTIKEL 6.

Het Vast Bureau maakt de ondertekenende Staten de door de Vaste Internationale Commissie getroffen beslissingen over en doet hun inzonderheid de facsimile's en de beschrijvingen van de merken der internationaal erkende keurstempels geworden.

## ARTIKEL 7.

Om de uitvoering der voorgaande bepalingen te verzekeren moeten de Verdragsluitende Staten de in de onderscheiden landen geldende wetten, besluiten en reglementen nopens het beproeven der vuurwapens, evenals alle andere hun door het Vast Bureau gevraagde bescheiden aan de Belgische Regering langs diplomatieke weg overmaken, welke op haar beurt het Vast Bureau bewuste stukken zal doen geworden.

## ARTIKEL 8.

De uit de werking van het Vast Bureau voortvloeiende kosten zullen door de Belgische Regering worden gedragen.

De vergoedingen der afgevaardigden bij de Vaste Internationale Commissie zijn ten laste van hun onderscheiden landen.

## ARTIKEL 9.

Onderhavig Reglement zal dezelfde waarde en dezelfde duur hebben als de Overeenkomst, waarbij het gevoegd is.

Gedaan te Brussel, 15 Juli 1914.

VON BELOW.  
J. DAVIGNON.  
A. KLOBUKOWSKI.  
COSTA.

\* \* \*

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacantie-kamer, de 8<sup>ste</sup> Augustus 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst tussen België, Duitsland, Frankrijk en Italië met het oog op de vaststelling van gelijkvormige regels tot wederzijdse erkenning der officiële keurstempels voor de vuurwapens en van het reglement, ondertekend op 15 Juli 1914, te Brussel », heeft de 10<sup>e</sup> Augustus 1956 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De hh. J. COYETTE, raadsheer van State, voorzitter; G. HOLOYE en K. MEES, raadsheren van State; L. FREDERICQ en A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving; R. DECKMYN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. GROMMEN, substituut.

*Le Président, — De Voorzitter,*  
(s.)  
(get.) J. COYETTE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 14<sup>e</sup> Augustus 1956.

*De Griffier van de Raad van State,*